

Sacramento CHCC Convention



Delegates to the convention

UN ÉXITO LA 23VA. CONVENCION ANUAL ESTATAL DE LA CHCC

Reuniendo a más de 500 líderes hispanos de negocios y de la comunidad

La convención fue un verdadero éxito! La CHCC tuvo muchos "primeros" en la convención de este año. Por primera vez en la historia la CHCC se reunió más de 500 participantes, incluyendo líderes de cámaras, propietarios hispanos de negocios y líderes de diversas comunidades pertenecientes a CA.

Ambas candidatas a la gubernatura de California se dirigieron por primera vez en la historia a la CHCC. El Gobernador Gray Davis también cambió la historia por ser el primer gobernador en dirigirse a la CHCC desde 1992

Propietarios de negocios también se beneficiaron de seminarios ofrecidos por *the Latin Business Assn Institute*, *Wells Fargo*, el *SBA* y más.

Conferencistas como Linda Griego, miembro de la barra la empresa de *Granite Construction*, Pam Conboy, Presidente General y Regional de

Wells Fargo, Robert Bard, Publicista/ Director General de la revista *LatinaStyle Magazine* y muchos otros ofrecieron pláticas al salón completamente ocupado por más de 450 personas. La Expo de Negocios atrajo a más de 500 personas en donde pudieron observar más de 70 puestos de exhibición.

La convención concluyó con la Cena Baile de Gala donde la CHCC reconoció las organizaciones de la comunidad hispana tales como MALDEF, NCLR, la *United Farm Workers*, *HOPE* y la *Latino Coalition for a Healthy California*, por su contribución a la comunidad Hispana. El *Northern California District Council of Laborers* recibió el Premio del Presidente de este año por sus contribuciones al negocio hispano, a la comunidad y al desarrollo económico de California.

La 23va. Convención Anual fue un éxito y además se indicó que para la convención del 2003 se eligió la ciudad de San Diego. La CHCC felicita a sus cámaras, patrocinadores y participantes, por ayudar hacer de esta convención un éxito.

to meet and network with other Hispanic business owners, community leaders, corporate and government representatives. Business owners also benefited from the business seminars provided by the Latin Business Association Institute, Wells Fargo, the SBA and many others.

Latina business owners were showcased at our sold out, Latina Luncheon. Speakers **Linda Griego**, entrepreneur/board member of Granite Construction, **Pam Conboy**, Senior Regional President of Wells Fargo, **Robert Bard**, Publisher/CEO of *LatinaStyle Magazine* and many others addressed the crowd of over 450 convention attendees. The Business Expo attracted over 500 people and featured over 70 exhibitors.

The convention concluded with the Gala & Dinner Ball where the CHCC recognized Hispanic community organizations including **MALDEF**, **NCLR**, the **United Farm Workers**, **HOPE** and the **Latino Coalition for a Healthy California**, for their contribution to the Hispanic community. The No. CA District Council of Laborers received this year's President's Award for their contributions to Hispanic business, community and economic growth of California.

The 23rd Annual Convention set the stage for the 2003 event to be held in San Diego next year. The CHCC congratulates its chambers, sponsors and participants for helping make this year's convention a success.



Martin Reyna, re-elected as No. Regional VP; **Maria Mier Liaca**, La Voz Marin County Correspondent, re-elected CAHCC State Board Director and Pres. of Cámara de Comercio de Marin; **Yvette Agredano**, re-elected State Board Director; **Jim Serrata**, Pres. of San Mateo HCC, elected as State Board Director. All are state directors from No. CA Region.

CHCC 23RD ANNUAL STATE CONVENTION A SUCCESS

Over 500 Hispanic business & community leaders gather

A Hispanic Chambers of Commerce (CHCC) celebrated their 23rd Annual State Convention & Expo on August 1-3, 2002 in Sacramento. This year's convention had many "firsts"—bringing in over 500 participants including chamber leaders, Hispanic business owners, and community leaders from throughout California.

Both gubernatorial candidates for California addressed the CHCC. Governor Gray Davis was the first Governor to address the CHCC since 1992.

The convention provided a venue



Ana Maria Robles, RN; **MaryLou Herrera**, La Voz Bilingual Newspaper Spanish Language Editor, and **Lydia Aguilera** of San Francisco at the LatinaStyle Magazine Luncheon at the Westin St. Francis Hotel in San Francisco

LA SERIE DEL 2002 DE LATINA Style MAGAZINE

El Westin St. Francis de San Francisco fue el anfitrión que recibió a 300 invitadas Latinas de todo el Area de la Bahía, las cuales disfrutaron de excelente conferencistas invitados por *Latina Style*, esto fue el pasado 17 de Agosto. La revista nacional dirigida a la mujer hispana contemporánea, emitida por primera vez en 1998 con el completo apoyo del *US Business Center* y the *Hispanic Chambers of Commerce*. Esta serie de revistas en la más extensa en cuanto a propietarias latinas de negocios que se desarrollan en esta nación.

Los conferencistas de este evento fueron / Speakers at the event were:

Robert Bard, President, *LatinaStyle* • **Maria Del Mar Velasco**, Marketing Director, *Latina Style* • **Mona Masri**, Program Director, SBA Cisco Systems • **Margo Kromminga**, Manager Benefits Counseling, Principal Financial Group • **Elizabeth Garza**, National Director of Sales, Citibank • **Jose Ulloa**, President, Latinos 2010 • **Judy Quintanilla**, Agent, State Farm Insurance • **Helen Trinidad**, Hispanic Markets Manager, US Airways • **Evelyn Cornejo**, Retail Specialist, United States Postal Service • **Mitzi Rivas-Irbarren**, Account Executive, AT&T • **Ysabel Duron**, Anchor KRON TV4 & Executive Director of Las Isabelas • **Susan Leal**, Treasurer, City and County of SF.

EL PROGRAMA DE SALUD Y EDUCACION AL PUEBLO DE SAN JOSÉ

Programa de Gala Cena/Baile "Bay Star"

El Dr. **Albert A. Gómez**, Director General de el programa "EL PROGRAMA DE SALUD Y EDUCACION AL PUEBLO", el cual es una red médica que ofrece servicios de salud personas con bajos ingresos. Dicho programa llevó a cabo su 3er. Fiesta Anual para la recolección de fondos, misma que fue en el *USS Hornet* en la Base Aérea y Naval de Alameda, el pasado 17 de Agosto. Durante el cocktail de recepción de este evento se disfrutó de agradable música amenizada por Mariachis, la Banda del Cuerpo de la Marina tocó durante la Cena, la cual consistió de varios platillos mexicanos; la tradicional Guardia de Color Militar y el Juramento de Honor seguido por la presentación de los premios. La Orquesta de Bill Hopkins con sus cantantes y bailarines del Caribe mantuvieron completamente llena la pista de baile. Los cantantes condujeron la participación que estuvo muy disfrutada, incluyendo la línea de los bailarines de Conga a través de todo el salón. Los 800 invitados tenían la elección de jugar en el Casino, bailar o bien solo escuchar la maravillosa música nocturna.



SAN JOSE PUEBLO HEALTH AND EDUCATIONAL PROGRAMS

"Bay Stars" Gala Program, Dinner-Dance

Dr. **Albert A. Gomez**, Chairman Board of Directors, and Pueblo Health and Educational Programs, a healthcare provider network for the medically under-served, held its 3rd Annual Fundraiser aboard the *USS Hornet*, Alameda Naval Airbase on Saturday, August 17th. Mariachis entertained at the Cocktail Reception and the Marine Corps Band played during a Mexican-style dinner. A traditional Military Color Guard and Pledge of Allegiance was followed by the Awards Presentation. Bill Hopkins Orchestra with his singers and Caribbean dancers kept the dance floor full. The audience participated in the singing and dancing which was greatly enjoyed by all including the huge Conga line of dancers throughout the hall. The 800 guests had their choice of Casino gambling, dancing, or just listening to the wonderful night of music.

Properties listed for sale with Allison Dowdy



2409 Joseph Court, Santa Rosa, Bring the Kids
On a cul-de-sac and near a park, this 4 bedroom, 2 bath home is ideal for a growing family. Large rooms, spacious kitchen, a fireplace in the family room, and a fenced backyard complete the picture. 2409Joseph.com 524-1121 \$339,500



301 Corte Rayado, Rohnert Park, Bring the Family
Spacious 4 bedroom, 2 bath manufactured home in a family park features cathedral ceilings, large island kitchen, living room, a family room fireplace, a gourmet kitchen, and a solar-heated pool. 301CorteRayado.com 524-1121 \$140,000



5512 Inverness Avenue, Santa Rosa, Something Wonderful
With hillside views, this gracious 2-story, 3 bedroom, 3 bath home on 1.24± acres boasts hardwood floors, a formal dining room, a family room fireplace, a gourmet kitchen, and a solar-heated pool. 5512Inverness.com 524-1121 \$799,900



2460 Mendocino Avenue, Santa Rosa, Prime Location Restaurant
Offering a prime location with high visibility and traffic, purchase of this prominent 229 seat full-service restaurant includes mixed-use real property with parking and all fixtures and equipment. SantaRosaRestaurant.com 524-1121 \$3,250,000



2105 S. McDowell Blvd. Extension, Petaluma, Delicatessen for Sale
This five-year old deli/catering business enjoys great exposure, accessibility and high income. The 1400± sf space with seating for twenty is located in a busy business park. Owner is retiring. 2105SMcDowell.com 524-1121 \$250,000



809 & 811 Texas Street, Fairfield, Prime Mixed Use Building
7500±sf of prime mixed use building in an excellent downtown Fairfield location. An existing full-service restaurant occupies 3500±sf of the lease space. Great visibility. 809Texas.com 524-1121 \$749,000
809 Texas Street, Fairfield, Fairfield Restaurant
Recently remodeled, popular Peruvian restaurant with beer and wine license well-located under the "Arch" in downtown Fairfield has two kitchens, walk-in, banquet room, fixtures and equipment. 809Texas.com 524-1121 \$150,000



127 Walnut Circle, Rohnert Park. This 3-year old, comfy 2 bedroom, manufactured home is located in an adult/55+ park and boasts cathedral ceilings, a modern kitchen, landscaped yard and community clubhouse and pool. 127Walnut.com 524-1121 \$69,500

Ciudad de Santa Rosa

City of Santa Rosa

LA CIUDAD DE SANTA ROSA SOLICITA CIUDADANOS PARA LA MESA DE UTILIDADES PUBLICAS Y DE LA MESA DE SERVICIOS DE LA COMUNIDAD

Para una solicitud, por favor llame la oficina del Director de la Ciudad a **707-543-3010** o venga al **cuarto 10 del Ayuntamiento de la Ciudad**.

Solicitantes tien en que ser votantes registrados de la Ciudad de Santa Rosa.

El fin de plazo para recibir solicitudes es a las **5pm**, el **jueves**, el **12 de septiembre 2002**.

La Ciudad de Santa Rosa
LAS MESAS Y LAS COMISIONES

La ciudad de Santa Rosa tiene varios comisiones y mesas directivas que dan aviso al Concilio de la Ciudad. Los miembros de las comisiones y las mesas directivas son nombrados por el Concilio de la Ciudad. Más de 120 ciudadanos de Santa Rosa son miembros de estas comisiones y mesas directivas. La Ciudad tiene vacancia en dos de sus Mesas.

La Mesa de Servicios de la Comunidad trabaja cuidadosamente con el Departamento de Recreación y Parques. Además de aconsejar al Concilio de la Ciudad, el Mesa tiene juntas en varias vecindades y es como enlace entre el departamento y el público sobre el diseño de nuevos parques, rehabilitación de los parques más viejos y problemas acera los parques. La Mesa hace recomendaciones para los nombres de los nuevos parques y como gastar los fondos del departamento hacia programas para las vecindades de la ciudad. La Mesa de Servicios de la Comunidad se reúne con los que proponen proyectos y repasa los planes tocantes al terreno para el propósito de parques. También hace recomendaciones para el Plan General sobre los parques. Dos sub-comités de la Mesa son el comité del Arte en Lugares Públicos y el comité de Premios de Mérito. Esta Mesa consiste de siete miembros y se reúne el cuarto miércoles de cada mes.

La Mesa de Utilidades Públicas trabaja cuidadosamente con el Departamento de Utilidades. La Mesa dirige todas las utilidades de la agua y de la agua usada de la Ciudad. La Mesa también hace recomendaciones sobre asuntos de presupuesto de las utilidades. La Mesa trabaja con el público, particularmente por la etapa ambiental y el proceso de seleccionar los programas de la agua usada. Este año, la Mesa va a tomar tiempo para seleccionar otro proyecto de largo plazo para re-usar el agua tratado por el sistema Sub-regional. Este proyecto es controvertible y complejo. La Mesa consiste de 5 miembros y se reúne el primer y tercer jueves de cada mes.

SANTA ROSA SEEKS CITIZENS FOR VACANCIES ON BOARD OF PUBLIC UTILITIES & BOARD OF COMMUNITY SERVICES

To apply, please contact the City Manager's Office by calling **707-543-3010**, or by coming by **City Hall, Room 10**.

Applicants must be registered voters within the City of Santa Rosa.

The application deadline is **5pm** on **Thursday, September 12, 2002**.

City of Santa Rosa
BOARDS & COMMISSIONS

The City of Santa Rosa has a number of Boards and Commissions that advise the City Council. The members of the Boards and Commissions are appointed by the City Council. More than 120 citizens of Santa Rosa currently serve as members of these Boards and Commissions. The City has vacancies on two Boards.

The Board of Community Services (BCS) works closely with the Recreation & Parks Department. In addition to advising the City Council, the Board holds neighborhood meetings and acts as a liaison between the department and the public about the design of new parks, rehabilitation of older parks and park-related problems. The Board makes recommendations for the names of new parks and how to direct department funds toward neighborhood programs. The BCS meets with developers and reviews plans in regard to land for park purposes. It also makes recommendations on the General Plan regarding parks. Two subcommittees of the Board are the Art in Public Places committee and the Merit Awards Committee. This Board consists of seven members and meets the fourth Wednesday of each month.

The Board of Public Utilities (BPU) works closely with the Utilities Department. This Board oversees all the water and wastewater utilities owned and operated by the City. The BPU also makes recommendations on budget-related matters about the utilities. The BPU works with the public, particularly through the environmental stage and selection process of wastewater programs. This next year, the BPU will be spending a great deal of time selecting another long-term project for reuse of the Subregional system's treated wastewater. This project is controversial and complex. This Board consists of five members and meets on the first and third Thursdays of each month.

FREE ENGLISH CLASSES
CLASES GRATIS DE INGLÉS

Las clases se ofrecen en **la escuela primaria Sheppard** que queda en **1777 West Avenue, Santa Rosa** en el barrio de Roseland. Las clases empezaron **el 3 de septiembre**, pero vengan a registrarse cuando puedan durante el año. Pregunte en la oficina para el salon de ESL para adultos. El horario es flexible y puede venir cuando pueda.

The classes will be at **Sheppard School** located at **1777 West Ave in Santa Rosa** in the Roseland area. The classes started September 3rd, but come and register when you can during the year. Ask in the office for the ESL room for adults. The schedule is flexible and you may come whenever you can.

Las clases son el lunes a jueves de las 9AM – las 12PM

La maestra Mancillas es bilingue. The teacher, Ms. Mancillas is bilingual. Free childcare • **Hay cuidaniños gratis.**

Venga a aprender hablar, leer y escribir el inglés. Si tiene alguna pregunta, llame a la escuela. Come to learn speak, read, and write English. Questions? call the school — **(707) 546-7050 o a Santa Rosa Junior College (707) 527-4382.**

SANTA ROSA CITY ELECTIONS



LEE PIERCE FOR SANTA ROSA CITY COUNCIL

Por favor vénga y comparta con nosotros en la apertura del evento de lansamiento de campaña de **Lee** en su lucha hacia un puesto en el **Concilio de la ciudad de Santa Rosa**.

El Jueves, 12 de Septiembre, 6-8pm
En el Fountaingrove Club
1525 Fountaingrove Parkway
Entérese de más, sepa más, y acerca de Lee como Candidato!

- Aperitivos •Vino •Música (guitarra clásica)
- Subasta Silensiosa

\$25 por persona como donación (Admisón complementaria para aquellos de ustedes que ya contribuyeron.)
Se requiere RSVP (Reservaciones)
(707) 575-3153

Please come and share in the kick-off event of Lee's campaign for Santa Rosa City Council!
Thursday, September 12, 6-8pm
The Fountaingrove Club
1525 Fountaingrove Parkway
Hear more from, and about, Lee as a candidate!

- Hors d'oeuvres •Wine •Music (Classical Guitar)
- Silent Auction

\$25 per person donation (Free for those of you who have already contributed.)
RSVP needed
(707) 575-3153



ALLISON DOWDY

#1 Spanish-speaking, bicultural
real estate agent in Sonoma County

La agente #1 de bienes y raíces
de los hispanos en el Condado de Sonoma

Tops in sales and service, with a waiting list of qualified buyers, she will sell your home, and you'll be sold on her!

Con mayor cantidad en ventas. Con una lista de
compradores pre-aprovados para comprar su casa.

ALLISON DOWDY
MARTIN A. LEVY
& ASSOCIATES
CENTURY 21 Alliance

(707) 524-1121
1045 College Avenue, Santa Rosa
Serving Sonoma, Mendocino, Napa and Marin Counties with
two associate offices in Lake County
Equal Housing Opportunity

Allison Dowdy's Real Estate column is missing this month because she is in Panama with her ailing mother. We wish her the best of luck and look forward to reading her column in October! • La columna de Bienes y Raíces por **Allison Dowdy** no está escrito este mes porque ella está en Panamá con su madre enferma. ¡le esperamos lo mejor y esperamos su columna en octubre!

El día de los trabajadores

Labor Day

EL SIGNIFICADO DE "LABOR DAY"

¿Qué significa para usted Labor Day?

By Steve Benjamin

IBEW LOCAL 551

La lucha de los trabajadores americanos y la forma en que el trabajo organizado pudo existir ha sido casi completamente olvidada por la actual población Americana. Muchos estarían en muy malas condiciones de trabajo si no hubiese sido por la lucha de nuestros antepasados en este movimiento laboral. Nunca deberíamos olvidar que hace tan solo 70 años existían grandes injusticias en el ambiente laboral.

¿Dónde estarían los trabajadores si no fuera por el Trabajo Organizado? Labor hizo mucho por los trabajadores y sus derechos. Antes de la Labor Organizada, muchos trabajadores no tenían derechos. El Movimiento Laboral Americano es directamente responsable de diversos

- logros colectivos
- leyes laborales aplicadas a la niñez
- días de descanso
- jornadas diarias de ocho horas
- compensación sobre horas extras trabajadas
- salud y beneficios de apoyo
- planes de retiro
- beneficios de desempleo
- beneficios por incapacidad
- el Acta Relativa a la Labor Nacional
- la Oficina de Ocupación
- Seguridad y Salud y muchos otras loables condiciones y protecciones, de las que ahora gozamos.

Actualmente, estamos viendo cada día más que nuestros trabajos se dirigen hacia otros países donde los trabajadores no gozan de leyes laborales. Los trabajadores de estos países están siendo explotados. Miles de ellos están perdiendo sus trabajos y su forma de vida.

El Trabajo Organizado hace lo siguiente:

- Mantiene en normalidad y lucha continua los derechos de los trabajadores y sindicatos.
- Lucha para ofrecer protección y fortaleza a el trabajador a través del Congreso y de nuestros oficiales elegidos.
- Realiza trabajos de obtención de apoyos para todos los trabajadores que son tratados de manera injusta.

"Me pregunto quién haría esto si no existiera la Labor Organizada, ¿Que estaría usted haciendo para protegerse a usted mismo, a su familia y sus derechos como trabajador? Si usted está trabajando para vivir, luchando para llegar al final, preguntándose cómo va a pagar su hipoteca o cómo van a ir a la escuela sus hijos, ¡lo mejor es que usted empiece a poner atención! en El Sindicato Laboral de Honor" y recuerde, "Unidos Conveniamos, Divididos Imploramos". ¡No hay palabras más verdaderas que las dichas en el lugar de trabajo!

— Steve Benjamin, Gerente de Negcios, IBEW Local 551

Santa Rosa Printing Co. Inc.
707.526.0898 • Home of La Voz
Graphic Communications Union
Graphic Artist's Guild • UAW



LOCAL 3030
AFL-CIO



Photo by Ani Weaver Morse, © 2002 Sunset Labor Camp 1965, Bakersfield, Kern County, California

La novela de John Steinbeck, publicada en 1936, **The Grapes of Wrath** llamó la atención hacia las penurias enfrentadas por los "Okies", campesinos pobres que se mudaron de la zona de Dust Bowl a California en busca de trabajo. Mientras escribía el libro, John Steinbeck visitó Bakersfield, Ca. y basó su historia en el Campo Arvin del gobierno federal también conocido como *Sunset Labor Camp*, el cual él representó como "*Weedpatch Camp*". Hoy en día este campo aún existe y es utilizado todavía por trabajadores inmigrantes. Alrededor o antes de 1963, la mayor parte de la población de este lugar eran hispanos. Esta foto fue tomada en el *Sunset Labor Camp* en 1965- ¡el trabajo ha cambiado mucho desde entonces! Vea la página 11 para más información.

Serving the Redwood Empire for 50 years.
 Inquire about careers in the Electrical Construction Industry at 707-523-3837.

Sirviendo a Redwood Empire por más de 50 años. Infórmese acerca de las carreras en el Area de la Industria de la Construcción Eléctrica: (707) 523-3837.

IBEW Local 551
 2525 Cleveland Avenue
 Santa Rosa, CA 95403
 707-542-3505
 fax: 542-9134
 ibew551@callatg.com

Photo: Sunset Labor Camp in 1965

Published in 1939, John Steinbeck's novel **The Grapes of Wrath** drew attention to the hardships faced by the "Okies": poor farmers who moved from the Dust Bowl area to California in search of work. While writing the book, John Steinbeck visited Bakersfield, CA and based his book on Arvin Federal Government Camp also known as Sunset Labor Camp, which he portrayed as "*Weedpatch Camp*." This camp exists today and is still used by migrant workers. The camp became totally Hispanic sometime before 1963. This photo was taken at the Sunset Labor Camp in 1965 — labor has come a long way since then! See page 11 for more info.

THE SIGNIFICANCE OF LABOR DAY

What does Labor Day mean to you?

By Steve Benjamin

IBEW LOCAL 551

The struggles of the American worker and how Organized Labor came into existence have largely been forgotten by the modern American public. Many would be worse off in the workplace if not for the struggle of our forefathers in the labor movement. We should never forget the injustices that took place in the work environment as recently as 70 years ago.

Where would workers be if not for organized labor? Labor did much for workers and their rights. Before organized labor came along, many workers had no rights. The American labor movement is directly responsible for

- collective bargaining
- child labor laws
- weekends
- the 8 hour workday
- overtime compensation
- health and welfare benefits
- retirement plans
- un-employment and disability benefits
- the National Labor Relations Act
- the Occupational, Safety and Health Administration and many other fair conditions and protections that we now have.

Currently, we are seeing more and more of our jobs go overseas or across the border to places that have no labor laws. Workers in these countries are being exploited and in some cases killed for trying to organize a union. Factories are being shut down. Thousands of workers are losing their jobs and their way of life.

WHAT ORGANIZED LABOR CAN DO FOR YOU

Organized Labor does the following:

- maintains the balance and continues to fight for all workers rights, union or otherwise.
- pushes for stronger worker protection through Congress and our elected officials.
- lobbies for and supports all workers who are treated unfairly

"I wonder who would do this in the absence of labor? What are you doing to protect yourself, your family and your working rights? If you are working for a living, struggling to make ends meet, wondering how you're going to pay your mortgage or put your kids through school, you better start paying attention! Honor Union Labor and remember, "United We Bargain, Divided We Beg". No truer words have ever been spoken in the workplace!"

—Steve Benjamin, IBEW Local 551

EL CAMPO PUESTA DEL SOL DE LOS TRABAJADORES

Weedpatch Camp, site of Steinbeck's Grapes of Wrath had its beginnings in the 1930's with migrant farm workers from the south. By 1963, "south" had become "South of the Border," and the new sunset Labor Camp was born.

By Doris Weddell

WEEDPATCH CAMP HISTORIAN

Ani W. Morse visito el Sunset Labor Camp en 1965, cuando era estudiante graduada en fotografía de UCLA. Para darle a los lectores de la voz una mejor idea sobre las condiciones del campamento en ese tiempo, contactamos a Doris Weddell, quien nos envió este email:

Primero, dejenme decirles que el periodo que ustedes requieren es de el que tengo menos información. Mi especialidad son los primeros días del campamento en 1935 hasta 1955. Pero con gusto tratare de ayudar. El campamento ha sido operado como una granja campamento continuamente desde diciembre de 1935. Ha estado cerrado temporalmente por remodelaciones, pero es difícil para mi recordar con exactitud estas fechas, recuerdo una en 1958, y tambien ahora que las cabañas seran remplazadas.

Es de mi entendimiento que el cambio de "Okie" a ocupantes hispanos fue gradual, pero estuvo casi completo en 1963. Yo hable con una mujer hispana que estuvo ahí en ese año, y estaba totalmente ocuado por hispanos. De ves en cuando llegaban algunas familias Africo Americanas, y hubo un tiempo no estoy segura de las fechas, cuando las cabinas estaban alineadas, no segregadas exactamente, pero si una al lado de la otra. En el reporte de Tom Collins en 1936 el menciona a algunas familias de color que pedian estar lo más lejos posible de sus vecinos blancos. Esto parecia ser aceptado por las dos partes. Debemos recordar que la mayoría de estas personas venian del sur, donde la segregación estaba a la orden del día. Collins no dice que ubiese pasado si las familias de color no solicitan la semiseparación.

El campamento ha sido totalmente hispano, desde antes de 1963, pero es difícil dar una fecha exacta. Estoy segura que hay más información en el periodico microfilm de nuestra librería Beale. Siempre me he enfocado en periodos anteriores, y pido disculpas por no tener más información sobre el periodo de su interés. Me interesan mucho las fotos, asi como la historia del campamento, seran presentadas en el centro de informacion en el "Old Community Hall una vez restauradas.

Estamos promoviendo un libro aquí en Bakersfield. El primer libro fue *To Kill a Mockingbird* y el nuevo se titula *Grapes of Wrath*. Tambien por primera vez tenemos un libro para niños titulado *Children of the Dustbowl* del autor Jerry Stanley. El centenario de Steinbeck, tiene a toda esta area en connoción cada biblioteca, librería, club de lectura, etc. Tenemos la esperanza de que todos nuestros esfuerzos nos ayuden a recaudar fondos para la restauración. Por favor digame si es posible obtener copias de las fotos, para empesar a documentar ese periodo en la historia del campamento.

Espero escuchar de usted pronto.

Dust Bowl Festival

October 19, 2002 • 8am – 3pm

at the camp on Sunset Blvd in Weedpatch, Lamont, CA (off I-5 near 58 fwy)

Down-Home Food • Old-Time Music • Authors: Jerry Stanley, Gerald Haslam, Wilma McDaniel • Antique Cars • Historical Displays

email: Dustbowl0@aol.com
www.weedpatchcamp.com



Photo by Ani Weaver Morse, © 2002 Sunset Labor Camp 1965, Bakersfield, Kern County, California

SUNSET LABOR CAMP

Weedpatch Camp, site of Steinbeck's Grapes of Wrath had its beginnings in the 1930's with migrant farm workers from the south. By 1963, "south" had become "South of the Border," and the new sunset Labor Camp was born.

By Doris Weddell

WEEDPATCH CAMP HISTORIAN

Ani W. Morse visited the Sunset Labor Camp in 1965 when she was a graduate student in Photography at UCLA. To give La Voz readers a better idea of the conditions at the Camp at that time, we contacted the Doris Weddell who sent us the following e-mail.

First, let me say that your time frame is where my information is sketchiest. My specialty is the early days of the camp...1935 up to about 1955. But I will be happy to pass on what I do know. The camp has been operated as a farm labor camp continuously since its inception in December of 1935. There have been some periods of temporary closure for refurbishing, which are very hard to document exactly, surprisingly. There was a such a time in 1958, and one right now, as the tenant cabins will be replaced.

It is my understanding that the changeover from "Okie" to Hispanic tenants was gradual,

but was fairly complete by 1963. I have actually talked to an Hispanic woman who arrived there as a child in 1963, and found a totally Hispanic tenancy. There have been some African-American families from time to time, and there was a time (not sure about dates) when their cabins were in a row... not segregated exactly, but next to each other. In the Tom Collins reports of 1936 he mentions rare black families who requested to be separated as far as possible from their white neighbors. This seems to have been acceptable to both the black and white residents. We must remember most of these people were from the south, where segregation was the order of the day. Collins does not say what would have been done if the black families had NOT requested semi-separation.

The camp has been totally Hispanic since sometime before 1963, but I can't give you an exact date. I'm sure there would be information available on the newspaper microfilm at our Beale Library. I have always confined my searches to the earlier period, so must apologize for my almost total lack of info on the time period you refer to. Your pictures would be of interest to me, as all the history of the camp will be featured at the information center in the old community hall, once we get it restored.

We have a one-book promotion ongoing here in Bakersfield. The first book was *To Kill a*

LA POSADA ROMPE NUEVO TERRENO PARA TRABAJADORES DE LA AGRICULTURA

Robin Welling

ST. JOSEPH HEALTH SYSTEM

A gosto 27, 2002 – Entre las colinas onduladas y los plantíos de Uva del valle de Sonoma, existe una población de trabajadores inmigrantes de la agricultura que crece a pasos agigantados con cada cosecha. Los recién llegados, no cuentan con el apoyo familiar ni tienen conocimiento acerca de servicios comunitarios, aparte de que enfrentan infranqueables barreras para conseguir vivienda adecuada y servicios básicos de salud.

A menudo, viven en sus propios automóviles, bajo algunos puentes o a lo largo de corrientes de agua y riachuelos, o en otras circunstancias, en viviendas de condiciones inhumanas. Muchos de ellos luchan constantemente con diferentes problemas de salud, y precarias condiciones de vivienda. Estos trabajadores no pueden darse el lujo de perder un día de trabajo, muchos de ellos se esperan hasta que sus problemas de salud se tornan críticos antes de buscar atención médica.

Los programas del St. Joseph Health System's (SJHS's) Medical Access brinda servicios médicos para trabajadores de los Viñedos (VWS), (por sus siglas en Inglés), espera cambiar esas prácticas con un subsidio de \$418,690 que les fue entregado por la Community Assistance Corporation.

En colaboración con un proyecto llamado "La Posada" – estas dos agencias unirán

VEA LA POSADA EN LA PÁGINA 12

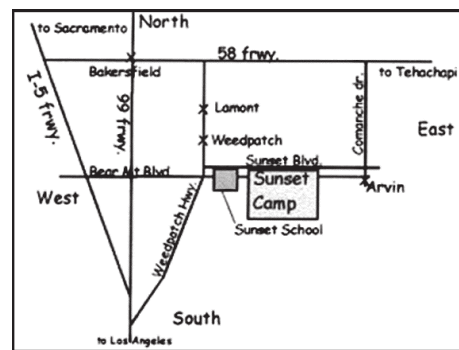
Mockingbird, and the current title is *Grapes of Wrath*. We also have a junior book for the first time. It is *Children of the Dustbowl*, by our own Jerry Stanley. The Steinbeck centennial has this whole area in high gear for every library, book club, bookstore, etc. We hope the hype will help with our effort to raise funds for the restoration. Please let me know if it would be possible to get copies of your pictures, to begin documenting that period in the camp's history.

I look forward to hearing from you.

Steinbeck Centennial Celebration

October 20, 2002, Kern County, California

Honor the author at the exact site that inspired his most famous novel, see www.grapesofwrath.org for info.



Directions to Weedpatch Camp, Lamont, CA



We Are
Stronger TOGETHER

Service Employees International Union Local 707 AFL-CIO, CLC

Sonoma County

PO Box 6298, Santa Rosa, CA 95406
(707) 545-7349 • fax: (707) 578-7930

Mendocino County

PO Box 1057, Ukiah, CA 95482
(707) 462-1434 • fax: (707) 462-2166

LA POSADA

VIENE DE LA PÁGINA 11

fuerzas para poner servicios de cuidado de la salud y vivienda al alcance de los trabajadores inmigrantes campesinos que realmente necesitan de estos servicios.

VWS dio ya el primer paso en la preparación de los terrenos donde podrán construirse viviendas modulares en las inmediaciones de la Calle Ocho Este en Sonoma. Inicialmente, estas unidades albergarán a 34 trabajadores, y con capacidad de albergar a unos 50 inquilinos en el 2003. VWS proveerá además, alimentos para los residentes seis días a la semana, y se encargará al mismo tiempo de la administración del complejo habitacional.

SJHS brindará cuidado médico y dental y educación sobre cuidados de salud al instalar o estacionar una clínica médica y dental en La Posada una vez por semana durante las horas de la tarde, en horarios que los trabajadores puedan utilizar sin tener que necesariamente faltar al trabajo.

Estas dos agencias funcionarán como conducto para ayudar a facilitar que los trabajadores tengan acceso a una de estas clínicas de servicios comunitarios. Personas y líderes en la comunidad llamados "Promotores" educarán a los trabajadores acerca de asuntos relacionados con la higiene dental, seguros médicos y otros temas relacionados con la educación y la prevención de problemas médicos o dentales.

Los residentes de La Posada pagarán sólo \$10 dólares al día por el hospedaje y comidas. Al final de la temporada de cosechas en Octubre, las viviendas móviles serán desmanteladas y guardadas hasta las próximas cosechas el año siguiente.

"Este proyecto representa la exitosa colaboración de la Comunidad y las agencias de la salud en el Valle," dijo Kathy Ficco, Directora Ejecutiva de los programas del St. Joseph Health System's Medical Access en el Condado de Sonoma. "No existe ningún otro esfuerzo de colaboración de esta magnitud dentro del Valle de Sonoma para afrontar las necesidades de salud y de vivienda de los trabajadores inmigrantes. Durante el tiempo de la cosecha, los residentes de La Posada, recibirán los servicios médicos que necesiten, y podrán vivir en condiciones seguras, saludables y con-



Photo by Ani Weaver Morse, © 2002 Sunset Labor Camp 1965, Bakersfield, Kern County, California

fortables en unidades de vivienda administradas a un costo mínimo."

"Estos trabajadores experimentan problemas únicos relacionados con su estilo de vida transitorio," nos dijo Jim Ferris, Director Ejecutivo de VWS. "Muchos detalles sobre el diseño de La Posada y los servicios que ofrece, fueron basados en información recabada de entre los mismos trabajadores de la agricultura."

En una encuesta llevada a cabo en 1999 por la firma Hertz Consulting al preguntarles a los votantes registrados del Condado de Sonoma, que enumeraran el impacto de la industria del vino dentro de la comunidad en general así como en los trabajadores agrícolas. Las respuestas principales acerca de los trabajadores del campo fueron: 1) Salarios muy bajos, 2) falta de vivienda para los trabajadores, y 3) servicios sociales y de salud inadecuados. La Posada hace frente a por lo menos dos de estas tres deficiencias urgentes.

"Esperamos que La Posada pueda demostrarle al Condado de Sonoma, que sí es posible trabajar en conjunto

con la intención de crear soluciones a asuntos tan complejos y además urgentes dentro de nuestra comunidad," dijo Ferris. "Nuestro proyecto es pequeño, pero modela un estándar mucho más grande y crea vías de conexión que hará una diferencia significativa en la vida de los trabajadores del campo."

"Nosotros anticipamos el éxito a la La Posada, porque sentará precedente en el Valle de Sonoma-lo hará de tal manera que generará mayor apoyo por parte de la comunidad y de empleadores locales, de fundaciones comunitarias, y patrocinadores dentro de la tecnología para poder ampliar este modelo de cuidados para trabajadores inmigrantes, los cuales son de vital importancia para las cosechas de nuestro condado."

La clínica dental móvil dirigido por St. Joseph Health System-El Condado de Sonoma es un modo de dar servicios de salud a los trabajadores agricultores del condado. La clínica dental estará en el sitio La Posada una vez por semana por la tarde y por la noche cuando los trabajadores pueden encontrar servicios sin perder trabajo.

LA POSADA BREAKS NEW GROUND FOR AGRICULTURAL WORKERS

Robin Welling

ST. JOSEPH HEALTH SYSTEM – SONOMA COUNTY

August 27, 2002 – Among the Sonoma Valley's rolling hills and sprawling vineyards, a burgeoning population of migrant agricultural workers grows with each harvest season. Newly arrived, lacking family support and knowledge about local community services, they face formidable barriers to adequate housing and basic health care.

Often, they live out of their cars, under bridges and along streams, or other substandard residences. Many struggle with complex health problems, exacerbated by poor living conditions. Unable to risk losing a day's work or pay, many wait until health issues become critical before seeking medical attention.

St. Joseph Health System's (SJHS's) Medical Access Programs and Vine-

yard Worker Services (VWS) hope to change that with a grant of \$418,690 awarded them by the Rural Community Assistance Corporation.

Collaborating on a project called "La Posada" – or Spanish for "The Guesthouse" – the two agencies are joining forces to put housing and health care within reach of migrant farmworkers sorely in need of services.

VWS has already started preparing the site where modular housing units will be constructed on a parcel of land located on Eighth Street East in Sonoma. Initially, the units will house 34 workers, with the capacity to accommodate 50 residents in 2003. VWS will also provide meals for the residents six days a week, and management of the site.

SJHS will provide medical care, dental care and health education by stationing its mobile medical and dental clinics at La Posada once a week during late afternoon and evening hours, when workers can seek services without missing work.

Both agencies will act as a conduit to help workers access a host of community services. Peer leaders in the community called "Promotores" will educate workers about issues such as dental hygiene, health insurance and other health education and prevention topics. They will also help link workers to local agencies that address issues of concern such as HIV, Hepatitis C, substance abuse, and mental health.

Residents of La Posada will pay \$10 a day for lodging and meals. At the end of harvest season in October, the mobile houses will be taken offsite and stored until the next year's harvest.

"This project represents the successful community collaboration of health agencies in the Valley," notes Kathy Ficco, Executive Director of St. Joseph Health System's Medical Access Programs in Sonoma County. "There is no other collaborative effort of this scale in the Sonoma Valley to meet the health and housing needs of migrant workers. During the harvest, La Posada residents will get the health care they need, and live in clean, safe, comfortable, managed housing units at a minimal cost."

"These workers experience unique issues related to their transitory lifestyle," notes Jim Ferris, Executive

TURN TO LA POSADA PAGE 13

SERVING THE NORTH COAST SINCE 1901



CARPENTER'S LOCAL 751

1706 Corby Avenue, Santa Rosa, CA 95407

707.545.5121 • fax: 707.545.0715

email: CL751@pacbell.net



Photo by Jean Doppenberg, courtesy of St. Joseph Health System - Sonoma County

The mobile dental clinic operated by the St. Joseph Health System - Sonoma County is one of the ways health care is being delivered to agricultural workers in the county. The dental clinic will be stationed at the La Posada site once a week during the late afternoon and evening hours, when workers can seek services without missing work.



Photo by **Ani Weaver Morse**, © 2002 **Sunset Labor Camp 1965**, Bakersfield, Kern County, California

LA POSADA

CONTINUED FROM PAGE 12

Director of Vineyard Worker Services. "Many details of La Posada's design and services were based on input from farm workers themselves."

A 1999 poll taken by Hertz Consulting asked registered voters in Sonoma County to list the impacts of the county's wine industry on the community at large as well as on agricultural workers. The top responses regarding agricultural workers were: 1) low wages, 2) no housing for workers, and 3) inadequate health and social services. La Posada addresses two of these three urgent needs.

"We hope La Posada will demonstrate to Sonoma County that it is possible to work together to create solutions to this complex and pressing social issue in our community," notes Ferris. "Our project is small, but models a greater standard and creates connections that will make a significant difference in the lives of agricultural workers."

"We anticipate the success of La Posada will create a ripple effect in Sonoma Valley – one that will garner further community support from local employers, community foundations, and technology sponsors to expand this model for migrant workers who are so important to our county's harvests."

Vineyard Worker Services is a nonprofit corporation dedicated to providing the farm worker community with suitable housing and assistance in meeting their related human needs.

St. Joseph Health System – Sonoma County (SJHS-SC) is an integrated healthcare delivery organization sponsored by the Sisters of St. Joseph of Orange. Its mission is to improve the health and quality of life of the communities it serves. Entities include Santa Rosa Memorial Hospital, Petaluma Valley Hospital, Memorial Hospice, Hospice of Petaluma, Work Care Occupational Health Services, Rohnert Park Healthcare Center, St. Joseph Home Care Network, and Medical Access Programs. SJHS-SC's 2,500 employees offer residents of the Redwood Empire a spectrum of healthcare services. These include general acute care hospital services, health prevention and promotion, acute psychiatric care, hospice care, occupational health services, rehabilitation, home care, infusion services, and community benefit programs that improve the health of our communities and the quality of life in Sonoma County. Medical Access Programs serve those who are most vulnerable in the region, including unaccompanied farm workers and agricultural worker families.

Carta al redactor

Letter to the Editor

REDACTOR: Recientemente el *Santa Rosa Junior College Board of Trustees* llevó a cabo una votación en la cual se tomó una decisión que está en contra de los intereses de nuestra comunidad y de todas aquellas personas que pagan impuestos. Este *board* rechazó un acuerdo para un proyecto laboral (PLA por sus siglas en inglés) para la venta de bonos o acciones tipo A por \$251 millones, dicha venta permitiría el realizar algunas construcciones en escuelas. A pesar del hecho que este PLA dispone de un registro que asegura que este proyecto será concluido en tiempo y forma, el *Santa Rosa Junior College Board of Trustees* ha ignorado los siguientes hechos contundentes sobre el PLA.

Estos acuerdos de proyectos laborales (PLA) son negociados y utilizados para coordinar múltiples contratos y una amplia variedad de fechas y horarios de trabajo. Desde 1940 los PLA's han sido utilizados exitosamente para diversas construcciones en California. El último ejemplo más palpable en el norte de California es *The Buck Center*, en Novato; este trabajo se terminó en tiempo y forma presentándose mínimos problemas en él. Sin embargo, no es posible decir lo mismo de los otros dos recientes proyectos de prueba en el área, los proyectos de *Geysers Pipeline* y el *Convention SR*. Desgraciadamente ambos proyectos sobrepasaron los presupuestos en tiempo y dinero.

Los PLA's eliminan los "costos escondidos", reducen la escasez de mano de obra calificada e incrementan la productividad y la seguridad.

Los PLA's preservan el dinero de las personas que pagan impuestos al reducir cambios costosos e incrementar la seguridad. Estos costos son principalmente reflejados en la compensación de los trabajadores, en cambio con los PLA's estos costos se reducen en alrededor de un 72%, en cuanto el promedio de construcción en todo el estado.

Tanto los contratistas sindicalizados como los no sindicalizados operan bajo el sistema de los PLA's. Recientemente la Suprema Corte de California confirmó que los PLA's "no excluyen, en el ofrecimientos de sus servicios, a contratistas

que pertenezcan o no a sindicatos."

Los PLA's son un claro beneficio para nuestra comunidad. Solicitamos que *Santa Rosa Junior College Board of Trustees* considere estos hechos para futuras decisiones sobre los PLA's.

—**Steve Benjamin**, Administrador, IBEW local 551

EDITOR: The Santa Rosa Junior College Board of Trustees recently voted against the interests of our community and taxpayers. The board rejected a project labor agreement (PLA) for the college's \$251 million school construction bond Measure A, despite the fact that PLA's have a proven track record ensuring that projects are completed on time and on budget. The Board has ignored the following basic facts about PLA's. PLA's are negotiated agreements used to coordinate multiple contractors and tight construction schedules. PLA's have been used successfully in California construction since 1940. The most recent example of a PLA in the North Bay is The Buck Center, in Novato. The job was completed on time and on budget with a minimum amount of problems. The same cannot be said of two other recent high profile projects in the area, the Geysers Pipeline project and the Santa Rosa Convention Center. Both projects are over budget and behind schedule. PLA's eliminate hidden costs, reduce shortages of skilled workers, and increase productivity and safety. PLA's save taxpayers money by reducing expensive change orders and increasing safety. Workers' Compensation losses at project sites with PLA's are 72 percent lower than the statewide construction average. Both union and non-union contractors operate under PLA's. The California Supreme Court recently confirmed that PLA's "exclude no contractor, union or non-union, from bidding." PLA's are clearly beneficial to our community. We ask that the Board consider these facts when it comes to future PLA decisions.

—**Steve Benjamin**, Business Manager, IBEW Local 551

Quiropráctico
Especialista para el trabajador lastimado
Chiropractic
Specialist for the injured worker

DR. BRIAN PRAX

Evaluador de incapacidad en la Compensación al trabajador para el estado de California
Workers Compensation Disability Evaluator For the State of California

¡CONSULTA GRATIS!
Free Consultation

**RECOBRE SU SALUD,
REGRESE A
TRABAJAR**

Return to Health,
Return to Work

707.823.4000 or 707.525.9950
Sebastopol Santa Rosa
el doctor habla español



BUILDING AMERICA!

Leadership • Prosperity • Solidarity
Operating Engineers Local Union No. 3 AFL-CIO



Jose Tarin,
District 10 Representative
6225 State Farm Drive,
Suite 100
Rohnert Park, CA 94928
707.585.2487
fax: 707.585.3511

Experienced or not, call 707.585.2487